

작성 방법 Metode Pengisian

①란에는 피진정인 인적사항 등에 대해 알고 있는 내용에 한해서 최대한 구체적으로 작성하시기 바랍니다.

Kolom ① diisi se jelas mungkin dengan informasi yang diketahui tentang identitas tertuduh.

②란에는 근로기준법 제44조 및 제44조의2에 따른 직상 또는 상위 수급인을 신고하고자 할 때 적습니다.

Kolom ② diisi jika ada kontraktor/atasan yang ingin dilaporkan sesuai pasal 44 & pasal 44 ayat 2 UU Ketenagakerjaan

③란에는 사업장 소재지와 근무지가 다른 경우 근무지의 소재지를 적습니다.

Kolom ③ diisi jika lokasi kerja berbeda dengan domisili dan lokasi kerja perusahaan.

④란에는 근로기준법 제44조 및 제44조의2에 따른 직상 또는 상위 수급인의 사업장 정보를 적습니다.

Kolom ④ diisi dengan informasi perusahaan dari kontraktor/atasan sesuai pasal 44 & pasal 44 ayat 2 UU Ketenagakerjaan

※ 피진정인 란 등에는 알고 있는 내용에 한하여 최대한 구체적으로 작성하시기 바랍니다.

(Isi se jelas mungkin informasi yang diketahui pada kolom tertuduh)

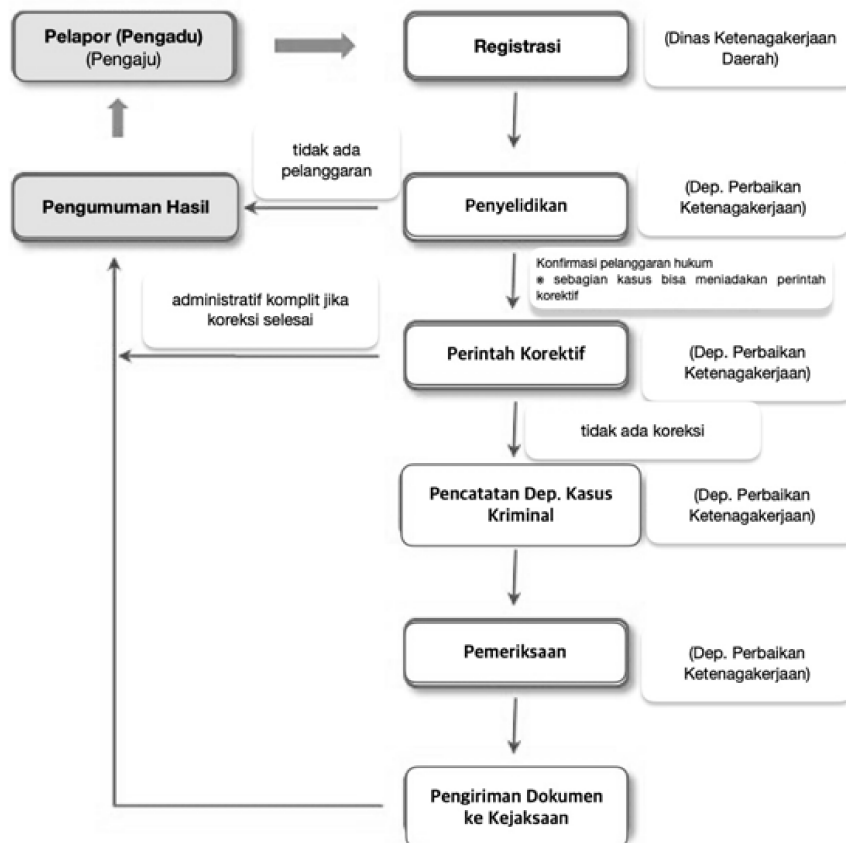
※ 주민등록번호 등 개인정보 수집근거 : 근로기준법 제104조제1항 및 근로기준법 시행령 제59조의2제8호

(Dasar pengumpulan data pribadi seperti no. kartu identitas Korea : pasal 104 pasal 1 UU Ketenagakerjaan & Instruksi UU Ketenagakerjaan pasal 59 ayat 2 no. 8)

처리 절차 Prosedur Pengurusan

※ 이 진정서는 아래와 같이 처리됩니다.

(Surat pengaduan ini akan diurus seperti berikut)



<붙임2> 노동관계법 위반 고소(고발)장 서식

고소(고발)장 SURAT GUGATAN (TUNTUTAN)

※ 뒤쪽의 작성방법을 읽고 작성하여 주시기 바랍니다.

Mohon diisi dengan membaca metode pengisian di belakang.

(앞쪽)

(Halaman depan)

접수번호 No. Registrasi	접수일 Tanggal Registrasi	처리기간 2월 (사건에 따라 연장가능) Waktu pengurusan 2 bulan (dapat diperpanjang sesuai kasusnya)
------------------------	---------------------------	---

고소(고발)인 (근로자) Penggugat (Penuntut) (Pekerja)	성명 Nama	외 () dan () 명) Org)	주민등록번호 No. Kartu Identitas Korea
	전화번호 No. Telepon		휴대전화번호 No. Handphone
	주소 Alamat		
	근무기간 : . . . ~ . . . Masa Kerja : . . . ~ . . .		재직여부 : 재직[], 퇴직[] Status Kerja : Masih Kerja [], Berhenti Kerja []
	① 대리인에 의한 고소 Pengaduan dari perwakilan [] 법정대리인 (성명: , 연락처:) [] Wali hukum (Nama: : , No. Kontak:) [] 고소대리인 (성명: 변호사 , 연락처:) [] Wali penuntut (Nama: pengacara , No. Kontak:)		

② 피고소(고발)인 (사용자) Penggugat (Penuntut) (Pengguna)	성명 Nama	주민등록번호 No. Kartu Identitas Korea
	전화번호 No. Telepon	휴대전화번호 No. HP
	주소 Alamat	

사업장 개요 Outline Perusahaan	사업장명 Nama Perusahaan	사업의 종류 Jenis Usaha
	대표자 성명 Nama Direktur	가동여부 : 가동[], 휴·폐업[] Status: Beroperasi [], Libur/Tutup []
	연락처 No. Kontak	상시근로자수 : ()명 Jumlah Pekerja : () Org
	사업장 소재지 Domisili Perusahaan	
	③ 근무지(소재지와 다른 경우 작성) Alamat Kantor (jika beda dengan domisili)	

고소 · 고발 내용 Isi Tuntutan / Gugatan	(고소·고발 내용을 자세하게 작성하여 주시기 바라며, 별지 작성이 가능합니다.) (Mohon tulis isi tuntutan/gugatan dengan rinci, Anda bisa menulis di lampiran terpisah.)
---	--

「근로기준법」 제104조 및 「근로감독관 집무규정」 제33조에 따라 고소하오니 처벌하여 주시기 바랍니다.

Mohon untuk ditindaklanjuti karena perihal ini diadukan sesuai pasal 104 「UU Ketenagakerjaan」 dan pasal 33 「Ketetapan Urusan Badan Pengawas Ketenagakerjaan」

년 월 일

Tanggal : _____

고소·고발인(대표)

Penggugat/Penuntut (Perwakilan)

(서명 또는 인)

(Tnd. tangan atau Cap)

() 지방고용노동(지)청장 귀하
YTH Kepala Kantor Dinas Ketenagakerjaan Daerah ()

첨부서류 Lampiran	1. 고소(고발) 내용을 확인할 수 있는 증빙자료 (자료가 있는 경우에 한함) (Dokumen bukti untuk memverifikasi isi gugatan(tuntutan) (jika ada)) 2. 고소(고발)인이 여러 명인 경우 고소·고발인 연명부 작성 (Tulis daftar nama jika penuntut/penggugat terdiri dari beberapa orang) 3. 대리인에 의한 고소(고발)장 제출 시, 친권자 등 법정대리인 또는 변호사임을 확인할 수 있는 자료 (Data yang dapat mengkonfirmasi wali hukum atau pengacara seperti keterangan wali saat menyerahkan surat gugatan(tuntutan) oleh wali)	수수료 없음 Gratis
------------------	--	---------------------

210mm×297mm[일반용지 60g/㎡(재활용품)]

작성 방법 Metode Pengisian

①란에는 대리인에 의한 고소(고발)장 제출 시, 미성년자의 친권자 등 법정대리인 또는 변호사임을 적습니다.

Kolom ① diisi oleh wali hukum atau pengacara seperti wali dari anak di bawah umur saat menyerahkan surat gugatan(tuntutan) oleh wali

②란에는 피고소(고발)인 인적사항 등에 대해 알고 있는 내용에 한해서 최대한 구체적으로 작성하시기 바랍니다.

Kolom ② diisi seelas mungkin dengan informasi yang diketahui tentang identitas tergugat (tertuntut).

③란에는 사업장 소재지와 근무지가 다른 경우 근무지의 소재지를 적습니다.

Kolom ③ diisi jika lokasi kerja berbeda dengan domisili dan lokasi kerja perusahaan.

※ 피고소(고발)인이 여러 명일 경우 피고소(고발)인별로 고소(고발)장을 작성·제출하시기 바랍니다.

(Harap menulis dan menyerahkan surat gugatan (tuntutan) per penggugat (penuntut) jika tergugat (tertuntut) ada beberapa orang)

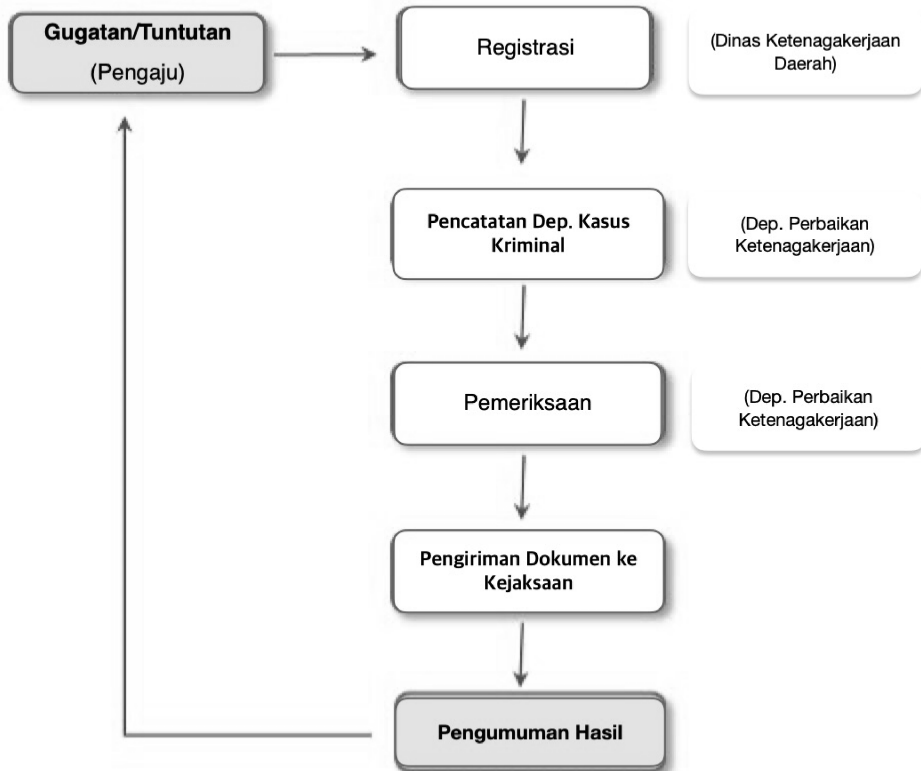
※ 주민등록번호 등 개인정보 수집근거 : 근로기준법 제104조제1항 및 근로기준법 시행령 제59조의2제8호

(Dasar pengumpulan data pribadi seperti no. kartu identitas Korea : pasal 104 pasal 1 UU Ketenagakerjaan & Instruksi UU Ketenagakerjaan pasal 59 ayat 2 no. 8)

처리 절차 Prosedur Pengurusan

※ 이 고소(고발)장은 아래와 같이 처리됩니다.

(Surat tuntutan (gugatan) ini akan diurus seperti berikut)



진정(고소장) 취하서 (SURAT PENCABUTAN PENGADUAN (SURAT GUGATAN))

1. 당사자 및 민원접수번호(Pihak Terkait & No. Registrasi Layanan Sipil)

신고인(진정인, 고소인)

Pelapor (Pengadu, Penggugat)

- 성명: (생년월일:)
- Nama: (Tanggal lahir :)
- 주소: (☎)
- Alamat (☎)

피진정인(피고소인)

Tergugat (Tertuntut)

- 성명: (☎)
- Nama: (☎)
- 사업체명:
- Nama perusahaan:
- 소재지:
- Alamat:

2. 취하사유 및 형사처벌에 관한 의사(Alasan pencabutan gugatan & niat terkait hukum pidana)

취하사유(Alasan pencabutan gugatan):

< 체불금품 수령내역 >

< Riwayat Penerimaan Upah Telat Bayar >

(단위: 원)

(satuan : won)

계 Jumlah	임금 Upah	퇴직금 Uang Pesangon	기타금품 Jumlah Uang Lain

※ 진정사건과 관련하여 체불금품을 수령한 경우에 위 내역을 작성

(Isi riwayat di atas jika telah menerima sejumlah upah yang telat dibayar terkait kasus pengaduan)

형사처벌을 희망하는지 여부(Status pengajuan hukuman pidana):

※ 임금체불사건에 있어 가해자의 처벌을 원하지 않는 사건(반의사불벌죄)에 대해서는 “처벌불원의사 표시에 따른 유의사항 고지사실 확인서”를 별지로 작성하여 제출 (Tulis dan serahkan "Surat Konfirmasi Catatan & Pernyataan sesuai Khendak Ketidakinginan Menjatuhkan Hukuman" untuk kasus (tidak berkhendak untuk menghukum) yang tidak menginginkan hukum pidana atas pelaku karena kasus upah yang telat dibayarkan)

. . . 20

취하인 성명 (인)
Pencabut Gugatan Nama (Ttd)

○○지방고용노동청(지청)장 귀하

YTH Kepala Dinas Ketenagakerjaan Daerah ○○

처벌을 원하지 않는다는 의사표시에 따른
유의사항 고지사실 확인
Konfirmasi Catatan & Pernyataan karena Khendak yang
Tidak Ingin Menjatuhkan Hukuman

1. 귀하는 ○○지방고용노동청(지청)에 제기한 임금 등 체불 사건과 관련하여 체불 사업주에 대한 처벌을 원하지 않는다는 의사를 표시하였습니다.
(Anda menyatakan bahwa tidak ingin menjatuhkan hukuman terhadap perusahaan yang membayar upah telat terkait kasus penunggakan gaji seperti upah yang dicantumkan pada Dinas Ketenagakerjaan Daerah ○○)
2. 체불사업주에 대한 처벌을 원하지 않는다는 귀하의 의사표시는 철회할 수 없습니다.
(Pernyataan Anda bahwa tidak akan menjatuhkan hukuman pada perusahaan yang telat membayar upah, tidak bisa dicabut)
3. 귀하가 체불사업주에 대해 처벌을 원하지 않음으로써 같은 내용에 대해 다시 신고할 수 없습니다.
(Dengan tidak menginginkannya penajtuan hukuman pada perusahaan yang membayar upah telat, maka Anda tidak bisa melaporkan kasus dengan sisi yang sama)

(문) 귀하는 위와 같은 내용에 대해 근로감독관으로부터 고지 받았나요?

(Tanya) Apakah Anda sudah mendapatkan pemberitahuan dari Badan Pengawas Ketenagakerjaan atas isi di atas?

(답) (자필 기재)

(Jawab) (Jawab dengan tulisan tangan)

(문) 귀하는 체불사업주에 대한 처벌을 원하지 않는다는 의사를 철회할 생각이 있나요?

(Tanya) Apakah Anda berencana untuk mencabut pernyataan bahwa Anda tidak akan menjatuhkan hukuman pada perusahaan yang membayar gaji telat?

(답) (자필 기재)

(Jawab) (Jawab dengan tulisan tangan)

(문) 귀하는 동일한 체불사건에 대해 다시 신고할 생각이 있나요?

(Tanya) Apakah Anda berencana untuk melaporkan kembali terkait kasus yang sama yaitu keterlambatan pembayaran upah?

(답) (자필 기재)

(Jawab) (Jawab dengan tulisan tangan)

. . .20

확인자: (인)
Konfirmasi : (Ttd)